

PROGRAMACIÓN ParatradIT-2024_Uvigo_T&P

Horario

miércoles 20 de marzo

9:00

ACOGIDA Y ACREDITACIÓN DE PARTICIPANTES

9:30

ACTO DE INAUGURACIÓN

Maribel del Pozo Triviño —Excma. Sra. Vicerreitora de Relacións Internacionais da Universidade de Vigo
José Montero Reguera —Ilmo. Sr. Decano da Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo
Ana Belén Martínez López —Ilma. Sra. Directora General de Acceso y Centro Intergeneracional de la
Universidad de Córdoba

Dirección del Congreso

José Yuste Frías / Óscar Ferreiro Vázquez
Emmanuel Claude Bourgoïn-Vergondy / Ramón Méndez González

10:00

Conferencia Plenaria

Inteligencia artificial en traducción: un enfoque crítico para la formación de traductores y la ética profesional

Prof. Dr. José Calvo Ferrer

Profesor titular de la Universitat d'Alacant

Prof. Dr. José Belda Medina

Profesor titular de la Universitat d'Alacant

Salón de actos

Sala 1 del Palacio virtual de Congresos

11:00

Modera: Óscar Ferreiro Vázquez

PAUSA CAFÉ

11:30

Salón de actos Sala 1 del Palacio virtual de Congresos	Salón de Grados (B3) Sala 2 del Palacio virtual de Congresos	Aula C4A Sala 3 del Palacio virtual de Congresos	Aula C4B Sala 4 del Palacio virtual de Congresos	Aula C7 Sala 5 del Palacio virtual de Congresos
Clave público asistente: wHZBn33D	Clave público asistente: 8tND2Kn2	Clave público asistente: 2crqzbPW	Clave público asistente: um9N6JBS	Clave público asistente: 8XgwGQec
Creación, recepción y manipulación de contenidos transmedia Isabel Cómitre Narváez	Plain English meets AI. Analysis of ChatGPT's performance in achieving understandable informed consents. Laura Monguilod Navarro Carmen Pena Díaz	Pedagogical Implications of Multisensory Multimedia Postcards: A Case Study of Cross-Cultural Virtual Exchange in Higher Education Language Learning Julie Walaszczyk; Sandra Healy; Lisa Demaret	La inteligencia artificial integrada en la planificación de la enseñanza de portugués como lengua extranjera en Macao: las primeras experiencias Weng Kuan Choi	Gestão terminológica com ferramentas de análise textual: como pode o SketchEngine ajudar os tradutores de textos especializados? Teresa Pataco; Manuel Silva
Virtual	Virtual	Virtual	Virtual	Virtual
Modera: Ana Luna Alonso	Modera: Ramón Méndez González	Modera: José Yuste Frías	Modera: Karl Schurster	Modera: Patricia Bujan Otero
Análise dos personaxes-intérpretes nas longametraxes de ficción: un recurso didáctico Xoán Montero Domínguez	Tradução e Paratradução na Era da Informação: Resistência à Reificação Karl Schurster Óscar Ferreiro-Vázquez	Las narrativas gráficas del papel a la pantalla: estrategias paratraductológicas de la relación texto-imagen para la formación universitaria del personal (para)traductor Alba Quinteiros Soliño	The European Commission's Artificial Intelligence-Based Strategy for Managing Multilingual Communication Needs Carmen Moreno-Romero	Enhancing legal document translation with automation: a tool for systematising MTPE Suzana Noronha Cunha
Presencial	Presencial	Presencial	Virtual	Virtual
Modera: Ana Luna Alonso	Modera: Morgana Aparecida de Matos	Modera: José Yuste Frías	Modera: Ramón Méndez González	Modera: Patricia Buján Otero
La (r)evolución de los recursos documentales: las nuevas tecnologías en el aula de traducción científica M.ª Esther Gómez Pulgarín; Gisella Policastro Ponce	Intermodal Translation of the Digital Expression via Transcreation Lalia Belabdi	Hacia la creación de un itinerario didáctico en línea de autoaprendizaje continuo en interpretación entre italiano y español Michela Bertozzi	A paratradución nos videoxogos como alicerce de representación Celia Rocha-Táboas	
Presencial	Virtual	Virtual	Presencial	
Modera: Ana Luna Alonso	Modera: Xoán Montero Domínguez	Modera: Lara Domínguez Araujo	Modera: Ramón Méndez González	

12:00

12:30

	Salón de actos Sala 1 del Palacio virtual de Congresos	Salón de Grados (B3) Sala 2 del Palacio virtual de Congresos	Aula A1 Sala 3 del Palacio virtual de Congresos	Aula A2 Sala 4 del Palacio virtual de Congresos
13:00	Clave público asistente: wHZBn33D	Clave público asistente: 8tND2Kn2	Clave público asistente: 2crqzbPW	Clave público asistente: um9N6JBS
	Herramientas terminológicas para la traducción de textos especializados en comercio internacional de vinos Ana Iglesias Pérez	La formación en posesición en el proyecto GAMETRAPP: configuración del entorno gamificado Cristina Toledo-Báez; Laura Noriega-Santiáñez	Is the digital world boosting inclusive translation in institutional settings? Laura Tallone & Celia Tavares	La traducción del trauma del exilio por las plataformas de inteligencia artificial: el caso de "Aliocha", de Henri Troyat Álvaro Alcázar Sarrias
	Presencial	Virtual	Virtual	Presencial
13:30	Modera: Xoán Montero Domínguez	Modera: Ramón Méndez González	Modera: José Yuste Frías	Modera: Alberto Álvarez Lugrís
	La Interpretación por Teléfono como Modalidad de la Interpretación a Distancia: Ventajas y Desafíos - Estudio de Caso Sherine Samy Gamaledin	A didáctica da tradución en contextos de linguas minorizadas: o caso do galego-alemán Sheila Gondar Tubío	Recursos lingüísticos en línea para traductores en la UE: la era digital al servicio del multilingüismo Concepción Martín Martín-Mora	Adquisición de lenguas e Inteligencia artificial: ¿una nueva era para el aprendizaje del FLE? Yaiza Irene Hernández Muñoz
	Presencial	Presencial	Virtual	Virtual
14:00	Modera: Xoán Montero Domínguez	Modera: Alberto Álvarez Lugrís	Modera: José Yuste Frías	Modera: Ana Luna Alonso
PAUSA ALMUERZO				
16:00	TALLER			
	Introducción a la actividad investigadora: primeros pasos, publicaciones y congresos			
	Alba Quinteiros			
18:00	AULA Newton 17			
18:15	TALLER			
	Fiscalidad y protección social para traductores			
	Fernando Moreiras			
20:15	Aula Newton 17			

ParatradIT-2024_Uvigo_T&P

Horario **jueves 21 de marzo**

9:30 **Conferencia Plenaria**
La paratraducción de los márgenes del texto en la recepción en España de las obras decimonónicas francesas
Prof.ª Dra. Manuela Álvarez Jurado
 Profesora Catedrática de la Universidad de Córdoba

Salón de actos
Sala 1 del Palacio virtual de Congresos

10:30 Modera: José Yuste Frías

10:30 **PAUSA CAFÉ**

	Salón de actos Sala 1 del Palacio virtual de Congresos	Salón de Grados (B3) Sala 2 del Palacio virtual de Congresos	Aula B13 Sala 3 del Palacio virtual de Congresos	Aula C12 Sala 4 del Palacio virtual de Congresos	Aula C14 Sala 5 del Palacio virtual de Congresos
11:00	Clave público asistente: wHZBn33D	Clave público asistente: 8tND2Kn2	Clave público asistente: 2crqzbPW	Clave público asistente: um9N6JBS	Clave público asistente: 8XgwGQec
	Aprendizaje cooperativo en traducción con TICE: Experiencia en la Universidad de Santiago de Compostela Emmanuel Claude Bourgoïn-Vergondy	El aprendizaje autónomo del léxico alemán a través de las TICs y la IA Andrea Schäpers Patricia Rodríguez López	Students' Perspectives on Didactic Revoicing in English for Specific Purposes Pedro Humáñez-Berral	Presentación del libro: Didactic Audiovisual Translation and Foreign Language Education Jennifer Lertola	Paralocalización e interpretación del marketing en videojuegos entre Japón y países occidentales Luis Gutiérrez Tamurejo
	Presencial	Presencial	Virtual	Virtual	Virtual
	Modera: Ana Luna Alonso	Modera: José Yuste Frías	Modera: Alberto Álvarez Lugrís	Modera: Karl Schurster	Modera: Ramón Méndez González
11:30	Igualdad y diversidad en la IA: análisis y evaluación de cómo ChatGPT funciona con textos diversos e inclusivos Artacho Juncal Gutiérrez; Francisco Ruiz Rodríguez	Gamificación en la enseñanza del vocabulario chino para hispanohablantes Chunyi Lei	La escritura argumentativa científica para el fomento de la competencia traductora: una herramienta didáctica en la combinación de español e italiano Carlos Navas-Vallejo	Using VR and Eye tracking to determine how Japanese medical students look for emotional cues in masked English speakers Marcellus Nealy	Multimodalité et apprentissage collaboratif dans l'application du projet d'innovation universitaire e-TandemUva : le cas de la médiation Christophe Rabiet
	Presencial	Virtual	Virtual	Virtual	Virtual
	Modera: Ana Luna Alonso	Modera: José Yuste Frías	Modera: Alberto Álvarez Lugrís	Modera: Ramón Méndez González	Modera: Emmanuel C. Bourgoïn Vergondy
12:00	La traducción gastronómica del portugués al español: una propuesta didáctica Ana Hermida Ruibal	Audiolibros: el papel del sonido en el aula de lenguas extranjeras Rosana Esquinas López	Didática e Paratradução: Proposta de abordagem paratradutológica no ensino de tradução e intermedialidade Morgana Aparecida de Matos	¿Es la IA útil para traducir terminología? Un análisis comparativo multilingüe aplicado al léxico joyero Francisco Luque Janodet Manuel Gómez Campos	Explorando el Universo Digital: El Uso de Herramientas TIC en el Desarrollo Lingüístico del Alumnado Universitario Sara María Torres Outón; Marco Antonio Hernández Escampa Abarca; Daniel Barrera Fernández
	Presencial	Virtual	Presencial	Virtual	Virtual
	Modera: Ana Luna Alonso	Modera: José Yuste Frías	Modera: Alberto Álvarez Lugrís	Modera: Ramón Méndez González	Modera: Emmanuel C. Bourgoïn Vergondy
12:30	The paratranslation of the breakthrough works of bestselling Spanish authors Arturo Pérez-Reverte, Carlos Ruiz-Zafón and María Dueñas into English Belén Iglesias Arbor	La gamificación como estrategia en la enseñanza del francés lengua extranjera: un ejemplo de escape room didáctico M. Blanca Miranda Rodas	Watch to be Written: an Innovative Proposal on Improving EFL Writing Skills and Encouraging Reading through Literary Classics and their Film Adaptations Ángela Muro Arpón	Audio description of motion events across English and Spanish: the case of Harry Potter and the Goblet of Fire. Rosa Alonso Alonso; Teresa Moles Cases; Paula Cifuentes Férez	
	Presencial	Virtual	Virtual	Virtual	
	Modera: José Yuste Frías	Modera: Emmanuel C. Bourgoïn Vergondy	Modera: Morgana Aparecida de Matos	Modera: Ramón Méndez González	

	Salón de actos Sala 1 del Palacio virtual de Congresos	Salón de Grados (B3) Sala 2 del Palacio virtual de Congresos	Aula 8 Sala 3 del Palacio virtual de Congresos	Aula A9 Sala 4 del Palacio virtual de Congresos
13:00	Clave público asistente: wHZBn33D	Clave público asistente: 8tND2Kn2	Clave público asistente: 2crqzbPW	Clave público asistente: um9N6JBS
	Translating Emotions: Tools and Strategies to Assess Emotional Tone in English-Spanish Translation Antonio Hermán-Carvajal	Jouer aux jeux vidéo en classe de langue : une activité actionnelle Joffrey Caron	Transforming the EFL and ESP Classroom: Innovative Ways for Using AI Tools to Teach Languages Yolanda Joy Calvo Benzies	Aprender brincando: a competência comunicativa e o ensino de ELE no século XXI Rafaela Marques Rafael; Janayna Alves Vieira
	Virtual	Virtual	Virtual	Virtual
13:30	Modera: Alberto Álvarez Lugrís	Modera: Emmanuel C. Bourgoïn Vergondy	Modera: Ramón Méndez González	Modera: Ana Luna Alonso
	The Use of Duolingo in Teaching/Learning the Italian Language: the Croatian Perspective Vladimir Legac Predrag Oreški Krunoslav Mikulan	What does training confer to trainee simultaneous interpreters attention-wise? Annie Q. Zeng	La presencia de las lenguas minorizadas en los motores de traducción automática: ¿una inevitable ausencia del Otro? Raquel Gómez Pintado; Edgar Talavera Muñoz	La paratraducción en la localización de videojuegos: el caso de la carátula de Empire: Total War Jaime Alonso Valcarce
	Presencial	Virtual	Presencial	Presencial
14:00	Modera: Alberto Álvarez Lugrís	Modera: Lara Domínguez Araujo	Modera: Ana Luna Alonso	Modera: Ramón Méndez González
PAUSA ALMUERZO				
16:00	TALLER Traducción y adaptación de manga Marc Bernabé AULA Newton 17			
18:00 18:15	TALLER Cómo se hace un libro traducido Patricia Buxan AULA Newton 17			
20:15				

Horario

viernes 22 de marzo

9:30

Conferencia Plenaria
Dar sentido a nivel global a referencias culturalmente localizadas: ejemplos de algunos desafíos de la traducción de videojuegos
Prof. Dr. Sébastien Genvo
 Professeur titulaire à l'Université de Lorraine

10:30

Salón de Grados (B3)
Sala 2 del Palacio virtual de Congresos
 Modera: Emmanuel C. Bourgoïn Vergondy

PAUSA CAFÉ

11:00

Salón de Grados (B3) Sala 2 del Palacio virtual de Congresos	Aula A1 Sala 3 del Palacio virtual de Congresos	Aula A2 Sala 4 del Palacio virtual de Congresos	Aula A3 Sala 5 del Palacio virtual de Congresos
Clave público asistente: 8tND2Kn2	Clave público asistente: 2crqzbPW	Clave público asistente: um9N6JBS	Clave público asistente: 8XgwGQec
LinguaHotel: recurso multilingüe para estudiantes de Turismo Paloma Garrido Iñigo Héctor Toledo Bertol	Humanités numériques : exploitation des corpus d'archives pour une classe de FLE Ana Paula De Oliveira	Entre pantallas: perspectivas emergentes en intercambios lingüísticos virtuales y competencia intercultural Rafael Cuevas Montero	Los problemas de traducción en los mundos ficticios construidos en videojuegos: ¿es posible procesarlos mediante herramientas automáticas sin intervención humana? Robert Szymyslik
Virtual	Virtual	Virtual	Virtual
Modera: Ramón Méndez González	Modera: Emmanuel C. Bourgoïn Vergondy	Modera: José Yuste Frías	Modera: Óscar Ferreiro Vázquez

11:30

La promoción turística para la formación transversal de estudiantes de traducción Verónica Del Valle Cacela	El humor en los tiempos de la IA: subtitulación para personas sordas con Supertranslate en programas de humor Vicente Bru García Candela Álvarez de Morales Moreno	Combining explicit perception-production training and creative audiovisual translation tasks to develop prosodic competence in Italian as a foreign language Francesca Nicora	¿Cómo se abordan los desafíos culturales? Estrategias y recursos en la traducción chino-español Lourdes Gay-Punzano
Virtual	Virtual	Virtual	Virtual
Modera: José Yuste Frías	Modera: Emmanuel C. Bourgoïn Vergondy	Modera: Ramón Méndez González	Modera: Morganza Aparecida de Matos

12:00

La Inteligencia Artificial y el uso del ChatGPT con fines didácticos y su aplicación en la enseñanza del alemán para el turismo Isabel Serra Pfenning	El profesional de la traducción audiovisual en los estudios de posesición: una perspectiva olvidada Iris Cristina Permuy Hércules de Solás	La traducción automática neuronal en los ámbitos de especialidad: el caso de las páginas webs sobre orfebrería y platería dirigidas turistas (ES-EN-FR) Carmen Trinado Jiménez	Enjeux didactiques de l'écriture en L2 appuyée sur la traduction automatique neuronale (DeepI) Maëlle Ochoa
Presencial	Virtual	Virtual	Presencial
Modera: José Yuste Frías	Modera: Morgana Aparecida de Matos	Modera: Ramón Méndez González	Modera: Emmanuel C. Bourgoïn Vergondy

12:30

Evaluación de recursos digitales para aprender la pronunciación en el idioma alemán Begoña Velasco Arranz	Terminoloxía na localización de videoxogos ao galego Elena Valle García	Tecnologías emergentes para el empoderamiento y participación: reflexiones sobre una experiencia de formación de docentes de ELE para uso de IA Camila de Lima Gervaz	Breaking Barriers with Blockchain and Smart Contracts in AVT and MA copyright management Iris Serrat Roozen
Presencial	Presencial	Presencial	Virtual
Modera: José Yuste Frías	Modera: Ramón Méndez González	Modera: Emmanuel C. Bourgoïn Vergondy	Modera: Morgana Aparecida de Matos

	Salón de Grados (B3) <u>Sala 2 del Palacio virtual de Congresos</u>	Aula A1 <u>Sala 3 del Palacio virtual de Congresos</u>	Aula A2 <u>Sala 4 del Palacio virtual de Congresos</u>
13:00	Clave público asistente: 8tND2Kn2	Clave público asistente: 2crqzbPW	Clave público asistente: um9N6JBS
	Nuevas tipologías de interpretación para el ámbito de los videojuegos Ramón Méndez González	La traducción de películas musicales en el aula de inglés Belén Cruz-Durán	Comparación de la eficacia y precisión entre el Subtitulado para Personas Sordas realizado por traductores profesionales en formación y la subtitulación automatizada mediante Inteligencia Artificial Silvia Martínez Martínez; Clara Abellán Pérez
	Presencial	Virtual	Virtual
13:30	Modera: Lara Domínguez Araujo	Modera: Emmanuel C. Bourgoïn Vergondy	Modera: José Yuste Frías
	Unha ferramenta máis para o galego: un flexionador conectado co CORGA Eva María Domínguez Noya	Abordar la educación sociolingüística y la relación "inter linguas" mediante circuitos didácticos gamificados Gonzalo Llamedo-Pandiella	Paratraducción de cómics. Análisis de Astérix: L'iris blanc (francés-español) Kenza Benslimane Tanji
	Virtual	Presencial	Virtual
14:00	Modera: Emmanuel C. Bourgoïn Vergondy	Modera: Ramón Méndez González	Modera: José Yuste Frías
PAUSA ALMUERZO			
16:00	TALLER ¡Juega bien tus cartas! Taller creativo de traducción de juegos de mesa Alfredo López		
18:00	Aula Newton 17		
18:15	TALLER A los mandos de la traducción: conceptos básicos de la localización de videojuegos Iago Álvarez Graña		
20:15	AULA Newton 17		
20:45	ACTO DE CLAUSURA DEL CONGRESO ParatradIT-2024_UVigo_T&P Dirección del Congreso José Yuste Frías Óscar Ferreiro Vázquez Ramón Méndez González Emmanuel C. Bourgoïn-Vergondy Salón de Grados (B3) - Sala 2 del Palacio virtual de Congresos		